

St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

The Holy Eucharist/La Santa Eucaristía

Christ the King/Last Sunday After Pentecost

Cristo el Rey/Último Domingo después de Pentecostés

24 de Noviembre/ November 24, 2024



SUNDAY SCHOOL

Godly Play: 11 am, ages 5 to grade 5

Youth Group: 11 am, grades 6-12 in the Children's Chapel

Nursery care is available for ages birth to 5 years old

Located in the educational wing



ESCUELA DOMINICAL

Jugando con Dios: 11 am, edades de 5 hasta el 5º grado

Grupo Juvenil: 11 am, grados 6º-12º en la Capilla de niños

Guardería para bebés y niños de hasta 5 años

Estos salones se localizan en el área educacional

Los Primeros Habitantes de estas Tierras

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones cuyas tierras ocupamos ahora en esta región que alguna vez fue su hogar. Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes su antigua herencia.

Land Acknowledgement Statement

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

Preludio/Prelude

Himno Procesional / Processional Hymn

H290

1 Come, ye thank - ful peo - ple, come, raise the song of har - vest-home:
2 All the world is God's own field, fruit un - to his praise to yield;
3 For the Lord our God shall come, and shall take his har - vest home;
4 E - ven so, Lord, quick - ly come to thy fi - nal har - vest-home;

all is safe - ly gath - ered in, ere the win - ter storms be - gin;
wheat and tares to - geth - er sown, un - to joy or sor - row grown;
from his field shall in that day all of - fens - es purge a - way;
gath - er thou thy peo - ple in, free from sor - row, free from sin;

Descant

4 there, for ev - er pur - i - fied, in thy pres - ence

1 God, our Ma - ker, doth pro - vide for our wants to
2 first the blade, and then the ear, then the full corn
3 give his an - gels charge at last in the fire the
4 there, for ev - er pur - i - fied, in thy pres - ence

to a - bide; come, with all thine an - gels,
 be sup - plied; come to God's own tem - ple,
 shall ap - pear: grant, O har - vest Lord, that
 tares to cast, but the fruit - ful ears to
 to a - bide; come, with all thine an - gels,

come, raise the glo - rious har - vest - home.
 come, raise the song of har - vest - home.
 we whole - some grain and pure may be.
 store in his gar - ner ev - er - more.
 come, raise the glo - rious har - vest - home.

Music: *St. George's, Windsor*, George Job Elvey (1816-1893); desc. Craig Sellar Lang (1891-1971)
 Copyright: Music: Descant © 1953, Novello and Company, Limited. Used by permission.

Pan de Comunión / Communion Bread

El pan de comunión es ofrecido por Kathy Gallher.

The Communion Bread is offered by Kathy Gallaher.

El arreglo floral se ofrece para la gloria de Dios y en memoria de Elizabeth, mi rosa amarilla de Texas, por Joseph Ziemba.

The flower arrangement is offered to the glory of God and in memory of Elizabeth, my yellow rose of Texas, by Joseph Ziemba

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

Cántico de Alabanza / Gloria

105

105 Gloria

Estribillo

Gloria al Señor en el cielo,
 gloria a Dios en las alturas,
 paz en la tierra a la gente,
 gente de buen corazón. *(bis)*

Estrofas

1. Hoy, Señor, te alabamos,
 hoy, Señor, te bendecimos,
 hoy, Señor, te damos gracias,
 gracias te damos, Señor:
 gracias, gracias,
 gracias por tu inmensa gloria.
 Gracias, gracias,
 gracias te damos, Señor.
(a la Estrofa 2)

2. Eres el Hijo del Padre,
 eres de Dios el Cordero,
 escucha nuestra plegaria,
 escucha nuestro clamor:
 Cristo, Cristo,
 quita el pecado del mundo.
 Cristo, Cristo,
 escucha nuestro clamor.
(a la Estrofa 3)
3. Porque tú solo eres Santo,
 porque tú eres Señor,
 con el Espíritu Santo,
 gloria al Señor nuestro Dios:
 gloria, gloria,
 gloria al Señor en el cielo.
 Gloria, gloria,
 gloria al Señor nuestro Dios.
(al Estribillo)

País: ESTADOS UNIDOS (SUROESTE); English: GLORIA
 Letra y música: Carlos Rosas, n. 1939, ©1991, Carlos Rosas.
 Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Colecta del Dia / Collect of the Day

Dios sea con ustedes.
Y también contigo.
 Oremos.

Dios omnipotente y eterno, cuya voluntad es restaurar todas las cosas en tu muy amado Hijo, el Rey de reyes y Señor de señores: Concede, de tu piedad, que todos los pueblos de la tierra, divididos y esclavizados por el pecado, sean libertados y unificados bajo su reino de amor; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

God be with you.
And also with you.
 Let us pray.

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Primera Lectura

2 Samuel 23:1-7

Lectura del Segundo Libro de Samuel

Éstas son las últimas palabras de David:

«David, el hijo de Jesé,
el hombre a quien Dios ha enaltecido,
el rey escogido por el Dios de Jacob,
el dulce cantor de himnos de Israel,
ha declarado:
»El Espíritu del Señor habla por medio de mí;
su palabra está en mi lengua.
El Dios de Israel ha hablado;
el Protector de Israel me ha dicho:
“El que gobierne a los hombres con justicia,
el que gobierne en el temor de Dios,
será como la luz de la aurora,
como la luz del sol en una mañana sin nubes,
que hace crecer la hierba después de la lluvia.”
Por eso mi descendencia está firme en Dios,
pues él hizo conmigo una alianza eterna,
totalmente reglamentada y segura.
Él me da la victoria completa
y hace que se cumplan todos mis deseos.
Pero todos los malhechores
serán como espinos desechados,
que nadie toma con la mano.
Para tocarlos, se toma un hierro o una lanza,
y se les echa en el fuego
para que se quemen por completo.»

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

First Lesson

2 Samuel 23:1-7

A reading from the Second Book of Samuel

The oracle of David, son of Jesse,
the oracle of the man whom God exalted,
the anointed of the God of Jacob,
the favorite of the Strong One of Israel:
The spirit of the Lord speaks through me,
his word is upon my tongue.
The God of Israel has spoken,
the Rock of Israel has said to me:
One who rules over people justly,
ruling in the fear of God,
is like the light of morning,
like the sun rising on a cloudless morning,
gleaming from the rain on the grassy land.
Is not my house like this with God?
For he has made with me an everlasting covenant,
ordered in all things and secure.
Will he not cause to prosper
all my help and my desire?
But the godless are all like thorns that are thrown away;
for they cannot be picked up with the hand;
to touch them one uses an iron bar
or the shaft of a spear.
And they are entirely consumed in fire on the spot.

The Word of the Lord

Thanks be to God.



© 1979, Robert Knox Kennedy.

- 1 LORD, remember / David, *
and all the hardships he en/dured;
- 2 How he swore an oath to the / LORD ***
and vowed a vow to the Mighty One of / Jacob:
- 3 "I will not come under the roof of my / house," *
nor climb up into my / bed;
- 4 I will not allow my eyes to / sleep, ***
nor let my eyelids / slumber;
- 5 Until I find a place for the / LORD, *
a dwelling for the Mighty One of / Jacob."
- 6 "The ark! We heard it was in / Ephratah; ***
we found it in the fields of / Jearim.
- 7 Let us go to God's / dwelling place; *
let us fall upon our knees before his / footstool."
- 8 Arise, O LORD, into your / resting-place, ***
you and the ark of your / strength.
- 9 Let your priests be clothed with / righteousness; *
let your faithful people sing with / joy.
- 10 For your servant David's / sake, ***
do not turn away the face of your A/nointed.
- 11 The LORD has sworn an oath to / David; *
in truth, he will not / break it:
- 12 "A son, the fruit of your / body ***
will I set upon your / throne.
- + 13 If your children keep my covenant
and my testimonies that I shall / teach them, *
their children will sit upon your throne for / evermore."

Glory to the Father, and to the / Son
And to the Holy / Spirit
As it was in the beginning, is / now
And will be forever. A/men

Segunda Lectura

Revelación 1:4b-8

Lectura del Libro de la Revelación a San Juan

Reciban ustedes gracia y paz de parte del que es y era y ha de venir, y de parte de los siete espíritus que están delante de su trono, y también de parte de Jesucristo, testigo fiel, que fue el primero en resucitar y tiene autoridad sobre los reyes de la tierra. Cristo nos ama, y nos ha librado de nuestros pecados derramando su sangre, y ha hecho de nosotros un reino; nos ha hecho sacerdotes al servicio de su Dios y Padre. ¡Que la gloria y el poder sean suyos para siempre! Amén.

¡Cristo viene en las nubes!

Todos lo verán,

incluso los que lo traspasaron;

y todos los pueblos del mundo

harán duelo por él.

Sí, amén.

«Yo soy el alfa y la omega,» dice el Señor, el Dios todopoderoso, el que es y era y ha de venir.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

Second Lesson

Revelation 1:4b-8

A reading from the Book of Revelation

Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion forever and ever. Amen.

Look! He is coming with the clouds;

every eye will see him,

even those who pierced him;

and on his account all the tribes of the earth will wail.

So it is to be. Amen.

“I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

The Word of the Lord

Thanks be to God.

Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn

Aleluya

47

Estribillo

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Estrofas

1. La diestra del Señor
ha hecho prodigios,
la diestra del Señor
me ha salvado.

2. Resucitó Jesús
de entre los muertos,
sobre él la muerte
no tendrá dominio.

3. Domina Cristo
todo el universo,
Cristo Señor reina en su trono

País: MÉXICO; English: ALLELUIA
Letra y música: *Misa Popular*.

El Evangelio /The Holy Gospel

San Juan/John 18:33-37

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Juan

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Pilato volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó: —¿Eres tú el Rey de los judíos?

Jesús le dijo: —¿Eso lo preguntas tú por tu cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí?

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to John

Glory to you, Lord Christ.

Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, “Are you the King of the Jews?” Jesus answered, “Do you ask this on your own, or did others tell you about me?” Pilate re-

Le contestó Pilato: —¿Acaso yo soy judío? Los de tu nación y los jefes de los sacerdotes son los que te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?

Jesús le contestó: —Mi reino no es de este mundo. Si lo fuera, tendría gente a mi servicio que pelearía para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí.

Le preguntó entonces Pilato: —¿Así que tú eres rey?

Jesús le contestó: —Tú lo has dicho: soy rey. Yo nací y vine al mundo para decir lo que es la verdad. Y todos los que pertenecen a la verdad, me escuchan.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

plied, "I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here." Pilate asked him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice."

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

Sermón / Sermon

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Letanía de Acción de Gracias / Litany of Thanksgiving

Demos gracias a Dios nuestro Padre por todos los dones que nos ha concedido tan libremente.

Let us give thanks to God our Father for all his gifts so freely bestowed upon us.

Por la belleza y la maravilla de tu creación, en la tierra, el cielo y el mar,

Te damos gracias, Señor.

For the beauty and wonder of your creation, in earth and sky and sea,

We thank you, Lord.

Por todo lo que es misericordioso en la vida de hombres y mujeres, revelando la imagen de Cristo, oramos por el Buen Pastor, Vancouver y San Luke's/San Lucas, Vancouver.

Te damos gracias, Señor.

For all that is gracious in the lives of men and women, revealing the image of Christ, we pray for Good Shepherd, Vancouver and St. Luke's/San Lucas, Vancouver.

We thank you, Lord.

Por nuestra comida y bebida diarias, nuestros hogares y familias, y nuestros amigos,

Te damos gracias, Señor.

For our daily food and drink, our homes and families, and our friends,

We thank you, Lord.

Para que las mentes piensen, y los corazones amen, y las manos sirvan,

Te damos gracias, Señor.

For minds to think, and hearts to love, and hands to serve,

We thank you, Lord.

Por la salud y la fuerza para trabajar, y el ocio para descansar y jugar,

Te damos gracias, Señor.

For health and strength to work, and leisure to rest and play,

We thank you, Lord.

Por los valientes y valientes, que son pacientes en el sufrimiento y fieles en la adversidad, oramos por Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Bob, Lindsay, Leland, Kreta, Sherry, Malone, Kim, Caroline, Lindsay.

Te damos gracias, Señor.

For the brave and courageous, who are patient in suffering and faithful in adversity, we pray for Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Bob, Lindsay, Leland, Kreta, Sherry, Malone, Kim, Caroline, Lindsay.

We thank you, Lord.

Por todos los valientes buscadores de la verdad, la libertad y la justicia,

Te damos gracias, Señor.

For all valiant seekers after truth, liberty, and justice,

We thank you, Lord.

Por la comunión de los santos, en todo tiempo y lugar,

Te damos gracias, Señor.

For the communion of saints, in all times and places,

We thank you, Lord.

Sobre todo, te damos gracias por las grandes misericordias y promesas que nos han sido dadas en Cristo Jesús nuestro Señor;

A él sea la alabanza y la gloria, contigo, oh Padre, y el Espíritu Santo, ahora y por los siglos. Amén.

Above all, we give you thanks for the great mercies and promises given to us in Christ Jesus our Lord;

To him be praise and glory, with you, O Father, and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

El celebrante concluye con una oración.

Dios de abundancia, que nos has plantado en esta congregación y nos sostienes día tras día, haznos crecer en tu gracia, para que lleguemos a ser más plenamente el pueblo que nos has llamado a ser; para que florezcamos por tu fe en nosotros; y para que podamos cumplir tu voluntad con los dones que nos has dado; por medio de Jesucristo nuestro Redentor. **Amén.**

The Celebrant concludes with a prayer.

God of abundance, who has planted us in this congregation and sustains us day by day, grow us in your grace, that we may become more fully the people you have called us to be; that we may flourish by your faith in us; and that we may accomplish your will with the gifts you have given us; through Jesus Christ our redeemer. **Amen.**

Confesión de Pecado / Confession of Sin

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado.

Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal que se ha hecho por nosotros. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir solo a tu voluntad. Amén.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo le conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created.

We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Cumpleaños y Aniversarios/Birthdays & Anniversaries

11/26 – Vanessa Aguilar
11/27 – Cindy Schlatter

11/29 – Nancy Denny
11/29 – Shelly Briggs

11/29 – Joanna Villasenor
11/29 – Audrey Sigurdson

Ofertorio Musica / Offertory Music

Come Thou Fount

Arr. Jordan Nylander

Plegaria Eucarística / Eucharistic Prayer

Presidente El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Presidente Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Presidente Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

Presidente

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso, fuente de vida abundante.

Desde antes de los siglos preparaste la creación.

Celebrant

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant.

From before time you made ready the creation.

Tu Espíritu se movía sobre las profundidades
y dio a luz a todas las cosas:
El sol, la luna, y las estrellas;
la tierra, los vientos, y las aguas;
y todo ser viviente.
Nos hiciste en tu imagen,
y nos enseñaste a andar en tus caminos.
Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti.
Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos,
no nos quisiste olvidar.
Una y otra vez nos llamaste
a vivir en la plenitud de tu amor.

Your Spirit moved over the deep
and brought all things into being:
sun, moon, and stars;
earth, winds, and waters;
and every living thing.
You made us in your image,
and taught us to walk in your ways.
But we rebelled against you, and wandered far away;
and yet, as a mother cares for her children,
you would not forget us.
Time and again you called us
to live in the fullness of your love.

Así que en este día nos unimos con los Santos y los Ángeles
en el coro de alabanza que resuena por la eternidad,
alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

And so this day we join with Saints and Angels
in the chorus of praise that rings through eternity,
lifting our voices to magnify you as we sing:

Santo / Sanctus

130

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and
might, Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,
God of power and might, hea - ven and earth are
full, full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na
in the high - est. Bless - ed is he who comes
in the name of the Lord. Ho - san - na
in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo.
Para librarnos del poder del pecado y de la muerte
y para revelar las riquezas de tu gracia,
miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad,
para que concibiera y tuviera un hijo,
Jesús, el hijo santo de Dios.
Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó.
Partió el pan con los marginados y los pecadores,
sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los
pobres.
Anheló atraer hacia sí a todo el mundo,
aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor.
Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz
el sacrificio de su vida,
y para ser glorificado por ti.
En la noche antes de morir por nosotros,
Jesús estaba en la mesa con sus amigos.
Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:
“Tomen y coman:
Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.
Hagan esto como memorial mío.”
Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino.
Otra vez, te dio gracias,
Se lo dio a ellos, y dijo:
“Beban todos de él:
Esta es mi Sangre del nuevo Pacto,
Derramada por ustedes y por todos
para el perdón de los pecados.
Siempre que lo beban,
Háganlo como memorial mío.”
Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y
recordándole a Cristo, crucificado y resucitado,
quien era y es y ha de venir,
te ofrecemos nuestros dones de pan y vino,
y nosotros mismos, un sacrificio vivo.
Derrama tu Espíritu sobre estos dones
para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo.
Respira tu Espíritu sobre la tierra entera
y haznos tu nueva creación,
el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has
hecho.
En la plenitud de los tiempos llévanos,
con San Lucas y con todos tus santos,
de toda tribu, lengua, pueblo y nación,
para festejar en el banquete preparado
desde la fundación del mundo.
Por Cristo y con Cristo y en Cristo,
en la unidad del Espíritu Santo,
a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza,
por los siglos de los siglos. **AMÉN**

Glory and honor and praise to you, holy and living God.
To deliver us from the power of sin and death
and to reveal the riches of your grace,
you looked with favor upon Mary, your willing servant,
that she might conceive and bear a son,
Jesus the holy child of God.
Living among us, Jesus loved us.
He broke bread with outcasts and sinners,
healed the sick, and proclaimed good news to the poor.
He yearned to draw all the world to himself
yet we were heedless of his call to walk in love.
Then, the time came for him to complete upon the cross
the sacrifice of his life,
and to be glorified by you.
On the night before he died for us,
Jesus was at table with his friends.
He took bread, gave thanks to you,
broke it, and gave it to them, and said:
“Take, eat:
This is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”
As supper was ending, Jesus took the cup of wine.
Again, he gave thanks to you,
gave it to them, and said:
“Drink this, all of you:
This is my Blood of the new Covenant,
which is poured out for you and for all
for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it,
do this for the remembrance of me.”
Now gathered at your table, O God of all creation,
and remembering Christ, crucified and risen,
who was and is and is to come,
we offer to you our gifts of bread and wine,
and ourselves, a living sacrifice.
Pour out your Spirit upon these gifts
that they may be the Body and Blood of Christ.
Breathe your Spirit over the whole earth
and make us your new creation,
the Body of Christ given for the world you have made.
In the fullness of time bring us,
with St. Luke and all your saints,
from every tribe and language and people and nation,
to feast at the banquet prepared
from the foundation of the world.
Through Christ and with Christ and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
to you be honor, glory, and praise,
for ever and ever. **Amen.**

El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

Y ahora, como nos ha enseñado nuestro Salvador
Cristo, nos atrevemos a cantar:

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold
to sing:

*Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu
Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de
cada día. Perdona nuestras ofensas, como también
nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos
dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo
es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora
y por siempre. Amén.*

La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra pascua se ha sacrificado por
nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast. Alleluia!

The Gifts of God for the People of God.

Himno de Comunión/Communion Hymn

De Colores

OC 484

De colores, de colores se visten los campos en la primavera.
De colores, de colores son los pajaritos que vienen de afuera.
De colores, de colores es el arco iris que vemos salir,

Y por esos los grandes amores de muchos colores me gustan a mí,
Y por esos los grandes amores de muchos colores me gustan a mí,

De colores, de colores brillantes y finos se viste la aurora.
De colores, de colores son los mil reflejos que el sol atesora.
De colores, de colores se viste el diamante que vemos lucir,

Y por esos los grandes amores de muchos colores me gustan a mí,
Y por esos los grandes amores de muchos colores me gustan a mí,

Jubilosos, jubilosos vivamos en gracia puesto que se puede.
Saciaremos, saciaremos la sed ardorosa del Rey que no muere.
Jubilosos, jubilosos llevemos a Cristo u alma y mil más,

Difundiendo la luz que ilumina la gracia divina del granideal,
Difundiendo la luz que ilumina la gracia divina del granideal,

Canta el gallo, canta el gallo con el quiri, quiri, quiri, quiri.
La gallina, la gallina con el cara, cara, cara, cara, cara.
Los polluelos, los polluelos con el pío, pío, pío, pío, pí.

Y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí.
Y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí.

Oración Después de la Comunión / Post Communion Prayer

Oremos.

Dios de la abundancia, tú nos has alimentado con el pan de vida y la copa de la salvación; Tú nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y tú nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que podamos proclamar tu amor redentor al mundo y continuar para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

Let us pray.

God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Avisos / Announcements

Bendición / Blessing

Tú das sabiduría a los sabios y conocimiento a los entendidos. Revelas cosas profundas y ocultas; Tú sabes lo que hay en las tinieblas, y la luz habita contigo. Te damos gracias y te alabamos, Dios de nuestros padres. Y que tu bendición, Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, permanezca con nosotros ahora y siempre. **Amén.**

You give wisdom to the wise and knowledge to the discerning. You reveal deep and hidden things; You know what lies in darkness, and light dwells with You. We thank and we praise you. And your blessing, Almighty God, Father, Son and Holy Spirit, may be upon us and remain with us now and for ever. **Amen.**

- | | |
|--|--|
| 1 Muchos resplandores, sólo una luz;
es la luz de Cristo.
Muchos resplandores, sólo una luz
que nos hace uno. | 4 <i>Many are the branches of the one tree.
Our one tree is Jesus.
Many are the branches of the one tree;
we are one in Christ.</i> |
| 2 <i>Many are the light-beams from the one light.
Our one light is Jesus.
Many are the light-beams from the one light;
we are one in Christ.</i> | 5 Muchos son los dones, uno el amor:
el amor de Cristo.
Muchos son los dones, uno el amor
que nos hace uno. |
| 3 Muchos las ramas, un árbol hay,
y su tronco es Cristo.
Muchos son los troncos, un tronco hay
y en el somos uno. | 6 <i>Many are the gifts giv'n, love is all one.
Love's the gift of Jesus.
Many are the gifts giv'n, love is all one;
we are one in Christ.</i> |

Despedida

¡Aleluya! ¡Aleluya! Vayan en paz a amar y servir al Señor.

Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Dismissal

Alleluia, Alleluia. Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Postludio / Postlude

Ministros litúrgicos / Liturgical Ministers

Oficiante/Officiant:	The Rev. Jesús Reyes
Diacona/Deacon:	The Rev. Lynette Poulton Kamakura
Líder Musical/Music:	Jordan Nylander and Willy Silva
Lay Eucharistic Ministers:	Riversong Scott
Lectoras/Lectors	Diane Morgan
Cofradía del Altar/Altar Guild:	Zoila Aguayo, Blanca Maldonado y ayudantes
Sonido y Video/Videographers:	Mike Morrison y Bob Lawson
Acomodadoras/Ushers:	Peggy Lincoln and Diane Smith



426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663
(360) 696-0181

sl2.mainoffice@gmail.com www.StLukesSanLucas.org

Live Services: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/results?search_query=st+lukes+episcopal+church+vancouver,+wa) - Search
(bing.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/StLukesVancouver>